Singonh sinughil didighene' Mother's teachings

Told by Ellen Savage at her home in Anchorage, AK, October, 2002.

Told in Deg Xinag (Deg Hit'an, Ingalik Athabascan) Recorded by Alice Taff and Donna Miller MacAlpine.

Transcribed and translated by Donna Miller MacAlpine, Ellen Savage, Edna Deacon, and Alice Taff (AT).

What I'll explain, the spirit and how our Lord made the world? Ok, how my Mama tell me. 05.534 (AT) Deg xiq'i. Around here like. [In the local language.] 08.238 Yeah, deg xiq'i, what my Mama tell me. Yeah, around here like [in the local language] 12.633 How the world was done. Ok. Ok. Ok. you can start it. Yeah. Here it is. 21.658 Yah. Gogidet. Yeah. Here it is. 24.287 Singonh neg, sito' neg yil sixinitlyo. My nice mother and my nice father raised me. 30.673 Ilt'e xildik {siyi, si} singonh neg anh, siyi thaxidilighusr. Always then, my nice mother, that one, so, so and sille kide wen so,	Recording	Translation	Begin Time - mm:ss.ms
(AT) Deg xiq'i. Around here like. [In the local language.] 08.238 Yeah, deg xiq'i, what my Mama tell me. Yeah, around here like [in the local language] 12.633 How the world was done. Ok. Ok. Ok, you can start it. Yah. Gogidet. Yeah. Here it is. 21.658 Singonh neg, sito' neg yil sixinitlyo. My nice mother and my nice father raised me. 30.673 siyil xinaxidilighusr. would always talk with me. 35.021 Sraqay k'idz itl'anh ine', I was a little kid even so, 37.655 sinughil di'ne. she talked to me. 40.286 "Engthidong, "Long ago, 42.565 Dina Xito' neg, Our dear Father, 44.758 Anh 'n at, He's the one, 47.060 nq'oxdina' ye the people, 49.577 dhiltsenh," He made them," 52.065 dina ilne. she'd tell us. 54.275 "Yitots'i yuxudz che ngi'egh "And everything outside (in nature) too, 56.560 ggagg tux xiyil, and animals, 39.691 ggagg k'idz tux xiyil, and birds, 01:01.607 tritr yil, and trees, 01:03.546			00.403
Yeah, deg xiq'i, what my Mama tell me. How the world was done. Ok. Ok. Ok, you can start it. Yah. Gogidet. Yeah. Here it is. Yeah. Here it is. Yeah. Gogidet. Yeah. Here it is. 1. Singonh neg, sito' neg yil sixinitlyo. My nice mother and my nice father raised me. Ilt'e xildik {siyi, si} singonh neg anh, Always then, my nice mother, that one, 30.673 Siyil xinaxidilighusr. Nould always talk with me. 35.021 Sraqay k'idz itl'anh ine', I was a little kid even so, 37.655 sinughil di'ne. "Long ago, 42.565 Dina Xito' neg, Our dear Father, 44.758 Anh 'n at, He's the one, 47.060 nq'oxdina' ye the people, 49.577 dhiltsenh,'' He made them,'' 52.065 dina ilne. "And everything outside (in nature) too, 56.560 gagg tux xiyil, and animals, 30.021 Sould and trees, 10.01.03.546	Ok, how my Mama tell me.		05.534
How the world was done. Ok. Ok. Ok, you can start it. Yah. Gogidet. Yeah. Here it is. Yah. Gogidet. Yeah. Here it is. Yah. Gogidet. Yeah. Here it is. 11.658 Singonh neg, sito' neg yil sixinitlyo. My nice mother and my nice father raised me. Ilt'e xildik {siyi, si} singonh neg anh, Always then, my nice mother, that one, 30.673 siyil xinaxidilighusr. Nould always talk with me. Sraqay k'idz itl'anh ine', I was a little kid even so, 37.655 sinughil di'ne. *Engthidong, Long ago, Our dear Father, Anh 'n at, He's the one, He's the one, 47.060 nq'oxdina' ye the people, dhiltsenh," He made them," \$20.065 dina ilne. *He made them," *Yitots'i yuxudz che ngi'egh "And everything outside (in nature) too, \$65.600 ggagg tux xiyil, ggagg k'idz tux xiyil, and animals, \$10.01.01.607 tritr yil, and trees, 10.10.3546	(AT) Deg xiq'i.	Around here like. [In the local language.]	08.238
Yeah. Here it is. Yeah. Here it is. Singonh neg, sito' neg yil sixinitlyo. My nice mother and my nice father raised me. Ilt'e xildik {siyi, si} singonh neg anh, Always then, my nice mother, that one, 30.673 siyil xinaxidilighusr. Veal. Here it is. Always then me worker and my nice father raised me. 10.673 siyil xinaxidilighusr. Veal. Here it is. Always then me worker and my nice father raised me. 10.673 siyil xinaxidilighusr. Veal. He was a little kid even so, 37.655 sinughil di'ne. 1 was a little kid even so, 37.655 sinughil di'ne. 40.286 "Engthidong, "Long ago, 42.565 Dina Xito' neg, Our dear Father, 44.758 Anh 'n at, He's the one, 47.060 nq'oxdina' ye the people, 49.577 dhiltsenh," He made them," 52.065 dina ilne. She'd tell us. 54.275 "Yitots' i yuxudz che ngi'egh "And everything outside (in nature) too, 56.560 ggagg tux xiyil, and animals, 59.681 ggagg k'idz tux xiyil, and birds, 01:01.607 tritr yil, and trees, 01:03.546	Yeah, deg xiq'i, what my Mama tell me.	_	09.044
Singonh neg, sito' neg yil sixinitlyo. My nice mother and my nice father raised me. Ilt'e xildik {siyi, si} singonh neg anh, siyil xinaxidilighusr. Would always talk with me. 35.021 Sraqay k'idz itl'anh ine', I was a little kid even so, sinughil di'ne. she talked to me. 40.286 "Engthidong, "Long ago, 42.565 Dina Xito' neg, Our dear Father, 44.758 Anh 'n at, He's the one, He's the one, 47.060 nq'oxdina' ye the people, He made them," 52.065 dina ilne. she'd tell us. 54.275 "Yitots'i yuxudz che ngi'egh "And everything outside (in nature) too, gaggg tux xiyil, and animals, and birds, and trees, 01.03.546	•		12.633
Ht'e xildik {siyi, si} singonh neg anh, siyil xinaxidilighusr. Sraqay k'idz itl'anh ine', I was a little kid even so, sinughil di'ne. *Engthidong, Long ago, *Long ago, *Undear Father, Anh 'n at, he's the one, he's the one, hq'oxdina' ye the people, the people, the made them," #He made them," #He made them," #Yitots'i yuxudz che ngi'egh "And everything outside (in nature) too, gagag tux xiyil, and animals, gagag k'idz tux xiyil, and trees, *Inwa al little kid even so, sto. 33.621 #Ung ago, #Ung a	Yah. Gogidet.	Yeah. Here it is.	21.658
siyil xinaxidilighusr.would always talk with me.35.021Sraqay k'idz itl'anh ine',I was a little kid even so,37.655sinughil di'ne.she talked to me.40.286"Engthidong,"Long ago,42.565Dina Xito' neg,Our dear Father,44.758Anh 'n at,He's the one,47.060nq'oxdina' yethe people,49.577dhiltsenh,"He made them,"52.065dina ilne.she'd tell us.54.275"Yitots'i yuxudz che ngi'egh"And everything outside (in nature) too,56.560gagg tux xiyil,and animals,59.681gaggg k'idz tux xiyil,and birds,01:01.607tritr yil,and trees,01:03.546	Singonh neg, sito' neg yil sixinitlyo.		24.287
Sraqay k'idz itl'anh ine',I was a little kid even so,37.655sinughil di'ne.she talked to me.40.286"Engthidong,"Long ago,42.565Dina Xito' neg,Our dear Father,44.758Anh 'n at,He's the one,47.060nq'oxdina' yethe people,49.577dhiltsenh,"He made them,"52.065dina ilne.she'd tell us.54.275"Yitots'i yuxudz che ngi'egh"And everything outside (in nature) too,56.560ggagg tux xiyil,and animals,59.681ggagg k'idz tux xiyil,and birds,01:01.607tritr yil,and trees,01:03.546	Ilt'e xildik {siyi, si} singonh neg anh,	Always then, my nice mother, that one,	30.673
sinughil di'ne. she talked to me. 40.286 "Engthidong, "Long ago, 42.565 Dina Xito' neg, Our dear Father, 44.758 Anh 'n at, He's the one, 47.060 nq'oxdina' ye the people, 49.577 dhiltsenh," He made them," 52.065 dina ilne. she'd tell us. 54.275 "Yitots'i yuxudz che ngi'egh "And everything outside (in nature) too, 56.560 ggagg tux xiyil, and animals, 59.681 ggagg k'idz tux xiyil, and birds, 01:03.546	siyil xinaxidilighusr.	would always talk with me.	35.021
"Engthidong, "Long ago, 42.565 Dina Xito' neg, Our dear Father, 44.758 Anh 'n at, He's the one, 47.060 nq'oxdina' ye the people, 49.577 dhiltsenh," He made them," 52.065 dina ilne. she'd tell us. 54.275 "Yitots'i yuxudz che ngi'egh "And everything outside (in nature) too, 56.560 ggagg tux xiyil, and animals, 59.681 ggagg k'idz tux xiyil, and birds, 01:01.607 tritr yil, our dear Father, 42.565 44.758 47.060 49.577 49.577 49.577 49.576 49.577 49.576 49.577 49.576 40.101	Sraqay k'idz itl'anh ine',	I was a little kid even so,	37.655
Dina Xito' neg, Our dear Father, 44.758 Anh 'n at, He's the one, 47.060 nq'oxdina' ye the people, 49.577 dhiltsenh," He made them," 52.065 dina ilne. 'Yitots'i yuxudz che ngi'egh gaagg tux xiyil, and animals, 59.681 ggagg k'idz tux xiyil, and birds, ol:01.607 tritr yil, and trees, olio3.546	sinughił di'ne.	she talked to me.	40.286
Anh 'n at, He's the one, 47.060 nq'oxdina' ye the people, He made them," 52.065 dina ilne. she'd tell us. 54.275 "Yitots'i yuxudz che ngi'egh gagg tux xiyil, and animals, gagg k'idz tux xiyil, and birds, tritr yil, and trees, outside (in nature) too, 56.560 01:01.607	"Engthidong,	"Long ago,	42.565
nq'oxdina' ye the people, 49.577 dhiltsenh," He made them," 52.065 dina ilne. she'd tell us. 54.275 "Yitots'i yuxudz che ngi'egh "And everything outside (in nature) too, 56.560 ggagg tux xiyil, and animals, 59.681 ggagg k'idz tux xiyil, and birds, 01:01.607 tritr yil, and trees, 01:03.546	Dina Xito' neg,	Our dear Father,	44.758
dhiltsenh," He made them," 52.065 dina ilne. she'd tell us. 54.275 "Yitots'i yuxudz che ngi'egh "And everything outside (in nature) too, ggagg tux xiyil, and animals, 59.681 ggagg k'idz tux xiyil, and birds, ol:01.607 tritr yil, and trees,	Anh 'n at,	He's the one,	47.060
dina ilne. she'd tell us. 54.275 "Yitots'i yuxudz che ngi'egh "And everything outside (in nature) too, 56.560 ggagg tux xiyil, and animals, 59.681 ggagg k'idz tux xiyil, and birds, 01:01.607 tritr yil, and trees, 01:03.546	nq'oxdina' ye	the people,	49.577
"Yitots'i yuxudz che ngi'egh "And everything outside (in nature) too, 56.560 ggagg tux xiyil, and animals, 59.681 ggagg k'idz tux xiyil, and birds, 01:01.607 tritr yil, and trees, 01:03.546	dhiltsenh,"	He made them,"	52.065
ggagg tux xiyil, ggagg k'idz tux xiyil, tritr yil, and animals, 59.681 01:01.607 tritr yil, and trees,	dina ilne.	she'd tell us.	54.275
ggagg k'idz tux xiyil, and birds, 01:01.607 tritr yil, and trees, 01:03.546	"Yitots'i yuxudz che ngi'egh	"And everything outside (in nature) too,	56.560
tritr yil, and trees, 01:03.546	ggagg tux xiyił,	and animals,	59.681
titi yii,	ggagg k'idz tux xiyil,	and birds,	01:01.607
yuxudz, te yil, everything, and water, 01:05.571	tritr yil,	and trees,	01:03.546
	yuxudz, te yił,	everything, and water,	01:05.571

(words added for clarification), {false start}, [note]

izre yil,	and cold,	01:09.331
divaxa xidetr'iyh iy tux xiyil.	and with the wind.	01:11.175
Yuxudz uxitiy yil yi'eghonh," yilne,	All those things also he made," she'd say,	01:13.916
"Anh Dina Xito'.	"That One, Our Father.	01:18.944
Yitots'i diyeg xildi che yughin ni'elayh.	And then he put his spirit in them.	01:20.816
Yuxudz uxitiy,	All those things,	01:25.111
yuxudz vav yił,	and all the food,	01:27.810
Viyeg gila xidela.	His spirit surely it has.	01:29.880
Yux, che Dina Xito',	You also, Our Father,	01:32.500
iy yeghonh ts'i yitots'i,	these He made and,	01:34.860
iy Diyeg iy axa diyal'an' xiy.	His spirit, with it he did it.	01:37.060
Got go q'odet, yuxudz vav tux xiyil,	Here right now, in all the food,	01:42.350
tritr tux xiyil,	in the trees,	01:46.618
didlang ngi'egh,	the spruce trees outside,	01:48.081
yuxudz giyeg it'anh," yilne, singonh anh.	they all have a spirit," she'd say, my mother, that one.	01:51.263
"Yitots'i yuxudz xo'in xildik,	And so for that reason then,	01:57.370
xeledz xineg	really nicely	01:59.820
xiyan' duxt'anh.	only, you guys should behave.	02:01.875
Ngho vaxa gits'i duxt'anhda', q'anyixitili'el.	When you do something wrong, it will pay you back.	02:04.002
Ggagg chux xiyił,	And big animals,	02:08.413
ughitiy ggagg chux xiyil,	those things, even big animals,	02:10.334
Viyeg xelanh.	His spirit they have.	02:12.586
Yitots'i xingo tlughidixilighusrda',	And even when you laugh at others (in ridicule),	02:14.395
yixitidhilts'il.	He will hear it.	02:17.901
Yitots'i a xiłdik	So then	02:19.742
q'anyixitili'eł.	it will pay you back.	02:21.933
Yitongo xeledz xineg di'uxl'anda',	Meanwhile when nicely you treat others,	02:24.234
xeledx xineg diyixtil'el," dina ilne.	very nicely you will be treated," she'd tell us.	02:28.120
Yuxudz xildi yitots'i,	So everything then,	02:33.600
yuxudz xiłdik,	everything then,	02:35.563

xildi,	thus,	02:37.372
sinughił didighene xiy yuxudz,	everything that she told me,	02:38.997
gogidet.	here it is.	02:41.519
Axa 'n go didisne.	With it (the spirit) I'm saying it.	02:43.363
Che singonh sinughił di'ne ts'i, "Engitthidong,	And my mother would tell me, "Long ago,	02:45.609
Dina Xito' {ng} ngan' anh itltsenh dong.	Our Father made our land long ago.	02:49.436
Yuxudz xiy geghonh xiy.	He made everything.	02:52.504
Yuxudz {yi} uxitiy yi yeghonh iy,	Everything that He made,	02:55.594
yuxudz Viyeg noxidelanh.	everything, His spirit, they have it.	03:00.245
Iy Viyeg xildik iy	(It's) His spirit therefore,	03:04.242
xaxa gits'i ditr'ighilał ts'i qul," yilne.	we can't do anything bad to it," she'd say.	03:07.172
Vav tux xiyil,	With food,	03:11.722
legg tux xiyil,	with fish,	03:13.400
xeledz xineg xiyan'	very nicely only	03:15.834
dasrił'eł.	we treat them.	03:18.665
Uxitiy xildik,	Those things then,	03:20.421
q'andinatili'el ts'i yitots'i.	in time they'll pay us back.	03:21.746
Nighan gighitonek	Something will watch over us	03:24.395
xeledz xineg	(if) very nicely	03:26.505
xiyan' tr'atoltth'el,"	only we behave,"	03:28.233
dina iłne.	she'd tell us.	03:30.481
"Gogide xo'in go yuxnughił didisne,"	"That is why I am telling you this,"	03:32.283
dina iłne, singonh.	she'd tell us, my mother.	03:36.688
Yuxudz sinughił di'ne deg iy.	This is everything she tells me	03:38.791
Yitots'i gogide q'odet yuxudz.	And here it all is right now.	03:41.267
Gogide yuxudz idisne.	Right now I am saying it all.	03:44.986
Singonh q'i didisne.	Like my mother I'm saying it.	03:47.527
Xildi yuxudz dighene dixigho'in,	That's why she told us everything like this,	03:49.719
Yuxudz Viyeg gidixidelanh.	Everything has His spirit.	03:53.334
Q'ontr'idilqon' xiyil, vav tux xiyil,	With sewing, and in food,	03:57.307
yuxudz Viyeg nixidelanh ts'i xiyan'	everything (has) His spirit only outside (in	04:01.573

ngi'egh,	nature),	
tritr tux, didlang tux,	in the wood, in the spruce,	04:04.729
q'iyh tritr,	birch wood,	04:06.870
yuxudz Viyeg nixidelanh.	everything, His spirit, it has it.	04:09.170
Gag tux xiyil,	In berries too,	04:13.594
gan yeg ngi'egh yiggiy.	that spirit is there outside (around us in nature).	04:16.176
Nanhdal tux xiyił, yuxudz Viyetr, Viyeg nixidelanh.	With ducks too, everything His breath, His spirit, they have it.	04:20.430
Yuxudz an at dixidighene' yidong.	All that's what they used to say long ago.	04:27.852
Yuxudz {din} singonh ye, singonh yuxudz sinughił didighene'.	All that my mother, my mother told all that to me.	04:31.360
Yuxudz xo'in an go xildik	All that is why	04:36.941
go dadz didisne.	this is how I'm telling it.	04:39.046
Xildik,	So then,	04:40.944
engtthi xodhił xingo,	a long time in the future when they are old enough,	04:42.551
go sittheyqay,	my grandchildren,	04:44.570
divalo	I hope	04:46.726
got sixidhitltth'onh.	they will hear this from me.	04:48.482
Go gil,	Now,	04:51.981
{gilegiq'i} gilegik xidhiq'idz xiye dinildikda',	if it's written on paper,	04:54.318
xiye tixitoxał.	they will read it in there.	04:59.811
Yuxudz xo'in an go xildik oqo dadz didisne.	That's why I'm saying this.	05:01.769
Agidet.	There it is.	05:05.888